

Overenskomst

om

Udveksling af Postanvisninger imellem Kongeriget Danmark og Kejserriget Rusland.

Efter fælles Overenskomst og under Forbehold af de behørigs Myndigheders Billigelse have undertegnede vedtaget følgende Bestemmelser:

Artikel 1.

1. — Imellem Kongeriget Danmark (inkl. Færøerne og Island) og Kejserriget Rusland oprettes en regelmæssig Udveksling af Postanvisninger.
2. — Denne Udveksling skal finde Sted igennem de af enhver af de paagældende to Postbestyrelser dertil bestemte Posthuse.
3. — Disse Posthuse skulle, ved Hjælp af Fortegnelser, gensidig give hinanden Underretning om de fra det ene Land til det andet udfærdigede Postanvisninger.

Artikel 2.

1. — Postvæsenet paa Afgangsstedet bestemmer, om Postanvisningsbeløbene af Afsenderne skulde angives i Afsendelseslandets eller i Bestemmelseslandets Mønt.
2. — Saafremt et Postanvisningsbeløb er angivet i Afsendelseslandets Mønt, skal det ved Foranstaltning af Postvæsenet paa Afgangsstedet reduceres til Bestemmelseslandets Mønt.
3. — Postbestyrelsen i Afsendelseslandet fastsætter selv Omsætningsforholdet mellem sin egen og Bestemmelseslandets Mønt. Postbestyrelserne i de kontraherende Lande meddele hinanden gensidig det Forhold, de have vedtaget for bemeldte Om-sætning, saavel som de Forandringer, der eventuelt indføres i saa Henseende.

Artikel 3.

1. — Postbestyrelserne i de kontraherende Lande have Ret til efter fælles Overenskomst at fastsætte Maksimumsbeløbet for enhver Postanvisning, der udstedes i de respektive Lande. Dette Maksimumsbeløb kan i intet Tilfælde være under 100 Rubler (192 Kroner).
2. — Ved Ansættelsen af Postanvisningsbeløbene tages Brøker af Kopek eller Øre ikke med i Beregning.

Artikel 4.

1. — Udbetalingen af Postanvisningsbeløbene finder Sted i Bestemmelseslandets Mønt eller i Papirpenge, der ere lovlig gældende i dette Land, i sidste Tilfælde dog imod at Kursforskellen tages i Beregning.
2. — Der er forbeholdt enhver af Postbestyrelserne i de kontraherende Lande Ret til paa sit Omraade at erklære Ejendomsretten til Postanvisninger fra det andet Land for transportabel ved Endossement.

Arrangement

concernant l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et le Royaume de Danemark.

Les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Article 1^{er}.

1. — Il est établi entre l'Empire de Russie et le Royaume de Danemark avec les îles Féroë et l'Islande un échange régulier de mandats-poste.
2. — Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations respectives.
3. — Ces bureaux s'informeront réciproquement, au moyen de listes, des mandats tirés dans un pays sur l'autre.

Article 2.

1. — L'Office expéditeur détermine, si le montant des mandats-poste doit être déclaré par les déposants en monnaie du pays d'expédition ou en celle du pays de destination.
2. — Si le montant d'un mandat est déclaré en monnaie du pays d'origine, il doit être converti, par les soins de l'Office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.
3. — L'Administration des postes du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination. Les Administrations des pays contractants se communiquent réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour ladite conversion et les changements qui seront, le cas échéant, introduits ultérieurement à cet égard.

Article 3.

1. — Les Administrations postales des pays contractants auront le droit de déterminer, d'un commun accord, le maximum du montant de chaque mandat qui sera délivré dans les pays respectifs. Ce maximum ne pourra dans aucun cas être inférieur à 100 roubles (192 couronnes).
2. — Il ne sera pas tenu compte pour établir le montant des mandats des fractions de copeckes ou d'öre.

Article 4.

1. — Le payement du montant des mandats est effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve, en ce dernier cas, qu'il sera tenu compte de la différence de cours.
2. — Est réservé aux Administrations des pays contractants le droit de déclarer la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays transmissible sur son territoire par voie d'endossement.

Artikel 5.

1. — Enhver af de to Postbestyrelser fastsætter den Porto, der skal erlægges for de Postanvisninger, som den udsteder til det andet Land.

2. — Denne Porto maa dog ikke være højere end een pCt. af de runde Summer, der udgøre Satserne i Oppebørselsskalaen. Den kan nedsættes efter fælles Overenskomst mellem de to Postbestyrelser. Fritagne for denne Porto ere Tjenesteanvisninger, som i Postanliggender udveksles imellem Postbestyrelserne eller imellem de under disse Bestyrelser sorterende Kontorer.

3. — De to Postbestyrelser meddele hinanden Underretning om den Porto, de have fastsat, og om de Forandringer, der senere maatte foregaa med denne.

4. — Et særligt Gebyr af ikke over 50 Centimer kan af Postvæsenet i Bestemmelseslandet opkræves for et Postanvisningsbeløbs Udbetaling paa Adressatens Bopæl.

5. — Afsenderen af en Postanvistning kan faa udleveret et Bevis for Anvisningens Udbetaling, naar han forud erlægger et, udelukkende Postvæsenet i Afsendelseslandet tilfaldende, fast Gebyr af samme Størrelse som det, der i dette Land oppebæres for Modtagelsesbeviser for anbefalede Brevforsendelser. Samme Gebyr kan, saafremt Afsenderen ikke allerede har erlagt det for en Tilstaaelse for Anvisningers Udbetaling fastsatte særlige Gebyr, forlanges erlagt for Begæringer, som efter Indleveringen maatte fremkomme om Oplysninger angaaende Postanvisningers Skæbne.

6. — Paa de Betingelser og med de Forbehold, som for Brevforsendelsers Vedkommende ere fastsatte ved Verdenspostforeningens Hovedkonvention (for Tiden ved Washington-Konventionens Art. 9), kan Afsenderen af en Postanvisning forlange den tilbage eller lade Forandringer foretage i dens Adressering, saa længe som selve Anvisningens eller Anvisningsbeløbets Udlevering til Adressaten endnu ikke har fundet Sted. Dog kunne Forlangender om at faa Postanvisninger tilbage eller om Forandringer i deres Adressering ikke befordres ad telegrafisk Vej.

7. — Postanvisningerne saavel som de for disse Anvisninger udstedte Kvitteringer og de til Afsenderen udleverede Postbeviser kunne ikke belastes med nogen som helst Afgift eller Porto for vedkommende Afsendere eller Adressater udover den i Henhold til nærværende Artikel oppebaarne Porto.

Artikel 6.

Udveksling af Telegram-Postanvisninger finder ikke Sted.

Artikel 7.

1. — Den Postbestyrelse, som udsteder Postanvisningerne, tilgodeskriver Postbestyrelsen i det Land, i hvilket Udbetalingen skal finde Sted, en Sum, der er lig med det fulde Beløb af de anmeldte Postanvisninger, samt et Gebyr af en halv pCt. ($\frac{1}{2}$ %) af Differencen imellem det fulde Beløb af de anmeldte Postanvisninger og det fulde Beløb af de annullerede og tilbagebetalte Anvisninger. Dog tilgodeskrives intet Kommissions-Gebyr for Tjeneste-Postanvisninger, da disse ere fritagne for Erlæggelsen af den i Art. 5 omtalte Porto.

2. — Det ovennævnte Kommissionsgebyr kan efter fælles Overenskomst imellem de to Postbestyrelser nedsættes i Forhold til Nedsættelsen ifølge nærværende Overenskomst Art. 5 § 2 af den for Postanvisningerne oppebaarne Porto.

Artikel 8.

1. — For de i Postanvisninger omsatte Beløb indestaas ligeoverfor Afsenderne indtil det Øjeblik, hvor de rigtig ere blevne udbetalte til Adressaterne eller til dem, som disse have befuldmægtiget i deres Sted.

Article 5.

1. — Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre pays.

2. — Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes, qui forment les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe, les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3. — Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4. — Un droit spécial ne dépassant pas 50 centimes peut être prélevé par l'Office de destination pour le paiement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5. — L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandés. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de paiement.

6. — L'expéditeur d'un mandat peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances de la poste aux lettres par la Convention Principale en vigueur de l'Union Postale Universelle (actuellement par l'art 9 de la Convention de Washington), tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne peuvent pas être transmises par la voie télégraphique.

7. — Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du présent article.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

Article 7.

1. — L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays où le paiement doit se faire d'une somme égale au total du montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pCt.) de la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des paiements de la taxe prévue à l'article 5.

2. — Le droit de commission prévu ci-dessus peut être abaissé, d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées, conformément à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'article 5 § 2 du présent Arrangement.

Article 8.

1. — Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. — Dog bemærkes, at Begæringer vedrørende en Postanvisnings Udbetaling til Uvedkommende ikkun tilstedes i Løbet af et Aar fra Anvisningens Indleveringsdag at regne. Efter den Tid paahviler der ikke længere Postbestyrelserne noget Ansvar for Udbetalinger mod falske Kvitteringer.

3. — For poste-restante adresserede Forsendelser ophører Ansvaret ligeledes ved Udbetalingen til en Person, som i Overensstemmelse med de i Bestemmelseslandet gældende Regler har godtgjort, at hans Navn og Stilling stemmer med Angivelserne i Anvisningens Adresse.

4. — Man er kommet overens om, at Begæringer vedrørende ikke udbetalte Postanvisninger ikkun tilstedes inden Udløbet af den ved Udstedelses-Landets Love og Anordninger fastsatte Tid. Eventuel Udfærdigelse af Genparter af ikke udbetalte Postanvisninger giver ikke Anledning til Optrævning af nogen Porto.

5. — De Beløb, som hver Postbestyrelse har indkasseret imod Postanvisninger, hvis Paalydende ikke er blevet forlangt udbetalt af rette Vedkommende inden Udløbet af den ved Afsendelseslandets Love og Anordninger fastsatte Tid, tilfalde definitivt den Postbestyrelse, som har udstedt Anvisningerne. Bemeldte Postbestyrelse træffer dog de fornødne Foranstaltninger for at kunne tilbagebetale Afsenderne disse Beløb inden Udløbet af ovennævnte Tidsfrist.

6. — Postbestyrelsen i Afsendelseslandet skal underrettes om alle de Postanvisninger, som ikke maatte være blevne udbetalte til de respektive Adressater inden Udløbet af et halvt Aar efter Indleveringsdagen.

Artikel 9.

1. — Ved Udløbet af ethvert Fjerdingaar opstiller den russiske Postbestyrelse en Afregning over de af Postvæsenet i de to Lande indkasserede Beløb og over de Summer, som i Henhold til ovenstaaende Art. 7 skulle tilgodeskrives hvert enkelt Postvæsen.

2. — Til Opgørelse af Saldoen blive de gensidige Tilgodehavender omsatte i Francs og Centimer, saaledes at 100 Rubler sættes = 266₆₈ Francs og 100 Kroner = 138₈₈₈₉ Francs. Men denne Kurs skal til enhver Tid kunne forandres efter fælles Overenskomst mellem Postbestyrelserne i de kontraherende Lande.

Artikel 10.

1. — Den danske Postbestyrelse undersøger Afregningen, berigtiger den, saafremt der maatte være Anledning dertil, og betaler Saldoens Beløb, hvis denne er i Ruslands Favør, senest en Maaned efter Afregningens Modtagelse.

2. — Saafremt Saldoen er i den danske Postbestyrelses Favør, betaler den russiske Postbestyrelse førstnævnte Postbestyrelse Saldoens Beløb senest en Maaned efter Meddelelsen om Afregningens Anerkendelse eller Berigtigelse.

3. — Salderingen skal finde Sted i effektive Francs paa følgende Maade:
Saafremt Saldoen er i Ruslands Favør, skal den danske Postbestyrelse indbetale denne Saldos Beløb i den af den russiske Postbestyrelse angivne Bankforretning.

Saafremt Saldoen er i Danmarks Favør, skal den russiske Postbestyrelse indbetale denne Saldos Beløb i den af den danske Postbestyrelse angivne Bankforretning.

4. — De med Saldoernes Erlæggelse forbundne Omkostninger paahviler den betalingspligtige Bestyrelse.

5. — Naar det i Løbet af Fjerdingaaret viser sig, at den ene Postbestyrelse har en Sum af over 50,000 Francs til gode hos den anden, skal den betalingspligtige Postbestyrelse betale den anden, som à Konto Betaling, det approksimative Beløb

2. — Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le paiement d'un mandat à une personne non-autorisée n'est admise que dans un délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme les Administrations cessent d'être responsables des paiements sur faux acquit.

3. — Pour les envois adressés poste-restante la responsabilité cesse également par le paiement à une personne qui a justifié suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4. — Il est entendu que la réclamation concernant le non-paiement d'un mandat n'est admise que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'émission. L'émission éventuelle des duplicata des mandats non-payés ne donne lieu à la perception d'aucune taxe.

5. — Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayant-droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats. Toutefois cette Administration prend les mesures nécessaires afin de pourvoir au remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6. — L'Administration des postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt.

Article 9.

1. — A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre, en exécution de l'art. 7 ci-dessus.

2. — Pour établir le solde, les créances opposées seront converties en monnaie de francs, au taux de 100 roubles = 266₆₈ francs et 100 couronnes = 138₈₈₈₉ francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun accord des Administrations des postes des pays contractants.

Article 10.

1. — L'Administration des postes de Danemark examinera le compte, le rectifiera, s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en payera le montant dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

2. — Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des postes de Danemark l'Administration des postes de Russie en payera le montant à celle-ci, au plus tard, dans un mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3. — Le paiement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante:

Si la balance est en faveur de la Russie, l'Administration des postes de Danemark doit verser le montant de cette balance à la maison de banque indiquée par l'Administration des Postes de Russie.

Si la balance est en faveur de Danemark l'Administration des postes de Russie doit verser le montant de cette balance à la maison de banque indiquée par l'Administration des postes de Danemark.

4. — Les frais résultant du paiement des soldes sont à la charge de l'Administration qui effectue le paiement.

5. — Lorsque dans le courant du trimestre il est reconnu qu'une Administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 50,000 francs

af Differencen. A Konto Betalingerne erlægges paa den i ovenstaaende § 3 foreskrevne Maade og tilgodeskrives i Afregningen den Postbestyrelse, som har ladet dem erlægge.

Artikel 11.

Al Tjeneste-Korrespondance angaaende Udveksling af Postanvisninger mellem Rusland og Danmark, hvad enten den finder Sted imellem de to Landes Centralbestyrelser eller imellem de Posthuse, som udveksle Fortegnelserne, skal føres paa Fransk.

Artikel 12.

1. — Formen og Betingelserne for Udstedelsen af Postanvisningerne fastsættes i ethvert af Landene efter de i dette Land gældende Reglementer.

2. — Den Maade, hvorpaa Udbetalingen af Postanvisningerne skal finde Sted, og Betingelserne for Udbetalingen fastsættes efter de i Bestemmelseslandet gældende Bestemmelser.

Artikel 13.

Enhver af de to Postbestyrelser er bemyndiget til i sit Land at indskrænke Besørgelsen af Postanvisninger til et vist Antal Byer og til midlertidig at standse Udvekslingen af Postanvisninger, saa ofte som Kursen eller andre Omstændigheder kunde give Anledning til Misbrug eller være til Skade for vedkommende Regerings Interesser. Der skal uopholdelig, i fornødent Fald pr. Telegram, gives den anden Postbestyrelse Underretning om denne Standsning.

Artikel 14.

Postbestyrelserne i de to Lande ere bemyndigede til efter fælles Overenskomst at fastsætte de nærmere Forholdsregler til Udførelsen af nærværende Overenskomst og til at forandre disse Regler til enhver Tid efter Tjenestens Krav.

Artikel 15.

Nærværende Overenskomst skal træde i Kraft den 1. Oktober 1905.

Den forbliver gældende indtil Udløbet af et Aar efter den Dag, da en af de to Postbestyrelser har meddelt den anden sin Hensigt at lade den træde ud af Kraft.

Artikel 16.

Nærværende Overenskomst skal ratificeres, saa snart ske kan, ved Udveksling af ministerielle Erklæringer.

Udfærdiget i to Eksemplarer og underskrevet i København den 16de August 1905 og i St. Petersburg den 23de August 1905.

Generaldirektøren for
det danske Post- og Befordringsvæsen.

Kjørboe.

l'Administration débitrice doit payer à l'autre, à titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le § 3 précédent et portés dans le compte au crédit de l'Administration qui les a fait verser.

Article 11.

Toute la correspondance d'office concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et le Danemark sera effectuée, entre les Administrations centrales de ces deux pays, ainsi qu'entre les bureaux d'échange des listes, en langue française.

Article 12.

1. — La forme et les conditions d'émission des mandats sont déterminés dans chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2. — Le mode et les conditions du paiement des mandats-poste sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Article 13.

Chaque Administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats-poste dans son pays à un certain nombre de villes et à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus ou porter préjudice aux intérêts du Gouvernement respectif. Avis de cette suspension doit être donné immédiatement, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Article 14.

Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à régler d'un commun accord les mesures de détail pour l'exécution de cet Arrangement et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Article 15.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} octobre 1905.

Il restera en vigueur jusqu' à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Article 16.

Le présent Arrangement sera ratifié par un échange de Déclarations Ministerielles aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original et signé à St. Pétersbourg le 23. août 1905 et à Copenhague le 16. août 1905.

Le Directeur Général des Postes et
des Télégraphes de Russie.

Sevastianoff.

Ekspeditionsreglement

til Udførelse af den om Udveksling af Postanvisninger under ^{16. August}_{23. August} 1905 mellem Kongeriget Danmark og Kejserriget Rusland afsluttede Overenskomst.

I Henhold til Artikel 14 i Overenskomsten af ^{16. August}_{23. August} 1905 om Udveksling af Postanvisninger have undertegnede vedtaget følgende Bestemmelser til Udførelse af bemeldte Overenskomst.

Artikel I.

Med Hensyn til Overenskomstens første Artikel bestemmes Postkontoret i Warschau til Udvekslingskontor paa russisk Side og Penge- og Pakkepostkontoret i Kjøbenhavn til Udvekslingskontor paa dansk Side.

Artikel II.

Med Hensyn til de Fortegnelser, ved hvilke Udvekslingskontorerne ifølge Overenskomstens første Artikel skulle underrette hinanden om, hvilke Anvisninger, der skulle udbetales, skulle bemeldte Kontorer benytte vedføjede Formular A. Ved Anførselen af Tjenesteanvisninger skal der af Udvekslingskontoret i Afsendelseslandet i Anmærkningsrubriken tilføjes Ordet „Officiel“.

Artikel III.

1. — Fortegnelserne skulle, i Henhold til den iøvrigt paa samme trykte Anførsel, udfærdiges i to Eksemplarer og en Gang daglig afsendes i direkte lukkede Postsække, der udveksles imellem de ovennævnte Kontorer.

2. — Saafremt der ved Postens Afsendelse ikke er nogen Postanvisning at anmelde, skal Udvekslingskontoret paa Afsendelsesstedet ikke desto mindre i Postsækken indlægge en Fortegnelse med følgende Ord skrevne tværs over Siden: „Pas de mandats-poste“.

3. — Fortegnelserne skulle bære fortløbende Nummere fra hvert Aars 1ste Januar til 31te December (ny Stil).

4. — Anvisningerne, der anføres paa disse Fortegnelser, skulle ligeledes nummeres med fortløbende Tal; hvert Aar skal der begynde en ny Række Nummere.

Artikel IV.

1. — Enhver Fortegnelse skal efterses af Udvekslingskontoret paa Bestemmelsesstedet, og dersom dette Kontor skulde forefinde utvivlsomme Fejl i samme, skal det foretage de fornødne Rettelser med rødt Blæk. Det nævnte Kontor skal sende det ene Eksempplar af Fortegnelsen tilbage til Afgangsposthuset.

2. — Forklaring af Rettelserne skal altid tilføjes paa Foden af den Skrivelse, hvormed Fortegnelsen tilbagesendes.

Artikel V.

Saafermt en Fortegnelse indeholder Fejl eller Uregelmæssigheder, som ikke kunne redresseres uden Mellemkomst af Udvekslingskontoret paa Afgangsstedet, begærer Udvekslingskontoret i Bestemmelseslandet Oplysninger af Udvekslingskontoret paa Afgangsstedet, samtidig med at det meddeler dette en Anerkendelse af Modtagelsen af Fortegnelsen.

De begærede Oplysninger skulle meddeles snarest muligt. Indtil de indløbe, udsættes Udbetalingen af de Anvisninger, ved hvilke der er forefundet Fejl.

Artikel VI.

Er en Fortegnelse udebleven, skal Kontoret paa Bestemmelsesstedet med første Post begære sig den tilsendt. Straks efter Modtagelsen af denne Begæring skal Afgangspostkontoret fremsende et Duplikat af den manglende Fortegnelse.

Artikel VII.

For de i Fortegnelsen opførte Udbetalingsordrer udstede de to Udvekslingskontorer indenlandske Postanvisninger efter de i Bestemmelseslandet gældende Reglementer og i Overensstemmelse med Bestemmelserne i Overenskomstens Art. 12.

Artikel VIII.

1. — Enhver Postanvisning, for hvis Vedkommende Afsenderen har begæret et Bevis for Anvisningens Udbetaling, skal meget tydelig forsynes med Paategningen „Avis de payment“ eller med Aftryk af et Stempel „A. P.“

2. — Anvisnings-Fortegnelserne skulle forsynes med Bemærkningen „A. P.“, der anbringes i en særskilt Rubrik, lige ud for Indførselen af enhver Anvisning, for hvis Vedkommende der skal udfærdiges et Bevis for Anvisningens Udbetaling.

3. — Naar Udvekslingskontoret paa Bestemmelsesstedet har udfærdiget en indenlandsk Anvisning, for hvis Vedkommende et Udbetalingsbevis er forlangt, udsteder det Udbetalingsbeviset, anbringer paa den indenlandske Anvisning Stemplet „A. P.“, og angiver paa den paagældende Bevisblanket det internationale Nummer paa vedkommende Anvisning.

4. — Efter behørig at have udfyldt Blanketten sender Bestemmelsesposthuset denne tilbage til sit Lands Udvekslingskontor, hvorpaa sidstnævnte Kontor, ved Udfærdigelsen af Anvisningsfortegnelserne til det korresponderende Udvekslingskontor, summarisk anfører de Udbetalingsbeviser, der skulle afgives.

5. — Udbetalingsbeviset skal udfærdiges paa en Blanket enslydende eller overensstemmende med den Formular, der findes vedføjet Ekspeditionsreglementet til den gældende internationale Overenskomst angaaende Udvekslingen af Postanvisninger.

6. — Naar Afsenderen, efter at en Anvisning er bleven udstedt, og før Udløbet af den for Indgivelse af Begæringer fastsatte Tidsfrist (Overenskomstens Art. 8, § 2) begærer at erholde et Bevis for Anvisningens Udbetaling, bliver bemeldte Bevis udfærdiget af Afsendelseslandets Udvekslingskontor, som sender det til Udvekslingskontoret i Bestemmelseslandet med Angivelse paa Bevisblanketten af Numrene paa Fortegnelsen og paa vedkommende Anvisning.

Artikel IX.

1. — Postanvisninger, hvis Modtagelse er bleven nægtet, saavel som saadanne, hvis Adressater ere ubekendte eller ere bortrejste uden at efterlade deres Adresse, sendes paa den i nedenstaaende Art. X, § 1 omtalte Maade tilbage til den Postbestyrelse, som har udstedt dem.

2. — Postanvisningsbeløbenes Tilbagebetaling til Afsenderne tilstaas af Postbestyrelsen i Afsendelseslandet:

1) naar bemeldte Postbestyrelse paa den i nedenstaaende Art. X foreskrevne Maade har erholdt Meddelelse om, at Bestemmelseslandets Postbestyrelse hverken har udbetalt eller vil udbetale Anvisningerne;

2) naar Afsenderen begærer Tilbagebetalingen og Bestemmelseslandets Postbestyrelse, efter at en Forespørgsel desangaaende har været rettet til samme, har givet sit Samtykke dertil.

3. — Paa de ovenfor nævnte Betingelser er den Postbestyrelse, som har udstedt Anvisningerne, ligeledes bemyndiget til at lade disse udbetale til Adressater, der som Følge af Bopælsforandring opholde sig indenfor bemeldte Bestyrelses Postomraade.

Artikel X.

1. — Ved Udløbet af hver Maaned tilstiller enhver af Postbestyrelserne i de kontraherende Lande den korresponderende Bestyrelse en Opgørelse, affattet overensstemmende med vedføjede Formular B, og heri anføres:

1) alle de i den korresponderende Bestyrelses Postomraade udstedte Anvisninger, hvis Modtagelse er bleven nægtet, eller hvis Adressater ere ubekendte eller ere bortrejste uden at efterlade deres Adresse (ovenstaaende Art. IX, § 1);

2) alle de i den korresponderende Bestyrelses Postomraade udstedte Anvisninger, der paa denne Bestyrelses Begæring ere stillede til Raadighed for at tilbagebetales til Afsenderne eller udbetales til andre (Reglementets Art. IX, §§ 2 og 3, og Art. XIII).

2. — I Opgørelserne B skal Grunden til hver enkelt Anvisnings Tilbagesendelse anføres i Rubriken „Observations“.

3. — De i Opgørelserne B opførte Anvisninger kunne ikke mere udbetales af den Postbestyrelse, som har ladet bemeldte Opgørelser udfærdige.

4. — Ved Udløbet af hvert Fjerdingaar lader enhver af de to Postbestyrelser udfærdige en Opgørelse, affattet overensstemmende med vedføjede Formular C, og heri anføres alle de i den anden Bestyrelses Postomraade udstedte Anvisninger, hvis Udbetaling ikke er bleven forlangt inden Udløbet af deres Gyldighedsfrist (Overenskomstens Art. 8, § 6), og som ikke allerede ere optagne i Opgørelserne B.

5. — Dersom der ikke er nogen Anvisning at opføre i de i nærværende Artikels §§ 1 og 4 nævnte Opgørelser, skulle Vakant-Opgørelser ikke desto mindre udfærdiges og tilstilles den korresponderende Postbestyrelse til de ovenfor fastsatte Tider.

Artikel XI.

1. — Til Opstilling af den i Overenskomstens Art. 9 omtalte Fjerdingaars-Afregning skal den russiske Postbestyrelse benytte vedføjede Formular D.

2. — Denne Afregning skal opstilles efter de af Udvekslingskontorerne paa Bestemmelsesstederne modtagne eller berigtigede Fortegnelser. Den skal altid opstilles ufor-tøvet og tilstilles den danske Postbestyrelse, saa snart som alle Fortegnelserne fra Penge- og Pakkepostkontoret i Kjøbenhavn med Datum af det Fjerdingaar, som Afregningen angaar, ere indløbne til Postkontoret i Warschau og alle de af sidstnævnte Kontor

afsendte Dupplikater af Fortegnelserne for samme Fjerdingaar ere blevne det tilbagesendte fra Penge- og Pakkepostkontoret i Kjøbenhavn. Saavidt muligt skal Afregningen af den russiske Postbestyrelse tilstilles den danske senest to Maaneder efter Fjerdingaarets Udløb.

Artikel XII.

Fjerdingaars-Afregningen skal altid tilstilles den danske Postbestyrelse i to Eksemplarer.

Artikel XIII.

1. — Foruden Begæringer angaaende Postanvisningers Tilbagebetaling til Afsenderen ere de to Postbestyrelser enige om ogsaa at lade Forespørgsler nyde Fremme, som angaae de mellem Rusland og Danmark udvekslede Anvisninger, f. Eks. i Tilfælde, hvor der søges Oplysninger med Hensyn til skete Udbetalinger o. lign., og at behandle saadanne Forespørgsler efter de i ethvert af Landene gældende Reglementer.

2. — Den tjenstlige Brevveksling angaaende Efterspørgsler om Postanvisninger eller angaaende Forandringer af Adresseringen finder Sted direkte imellem Udvekslingskontorerne.

3. — Dog tages der kun Hensyn til Begæringer om Forandring af Navnene eller af Udbetalingsstederne, for saa vidt Begæringerne ere fremsatte senest et halvt Aar efter Indleveringsdagen.

Artikel XIV.

Nærværende Reglement skal træde i Kraft samtidig med Overenskomsten og have samme Varighed som denne.

Udfærdiget i to Eksemplarer og underskrevet i Kjøbenhavn den 16de August 1905 og i St. Petersborg den 23de August 1905.

(Underskrifterne.)

Liste №

A.

Timbre du bureau d'échange expéditeur.

Bureau de poste de le 19.....

Je vous transmets (en double expédition) une liste des mandats, № dont le
 montant total est de *) soit **)

Veuillez vérifier, compléter et me renvoyer l'original de cette liste.

Signature

Au bureau de poste de

*) Monnaie du pays de destination.

**) Monnaie du pays d'expédition.

Timbre du bureau d'échange de destination.

Bureau de poste de le 19.....

J'ai vérifié la présente liste № datée du 19.....
 d'un montant total de

J'ai trouvé cette liste exacte, sauf en ce qui suit:

Signature

Au bureau de poste de

*) pays de destination des mandats.

Liste des mandats de poste émis en à destination de
dont l'Administration du pays de destination a autorisé le remboursement.

[illegible]

MANDATS ÉMIS EN RUSSIE.

[illegible]

MANDATS ÉMIS EN DANEMARK.

[illegible]

BALANCE.

En faveur de l'Office de Russie.			En faveur de l'Office de Danemark.		
	Roubles.	Cop.		Cou- ronnes.	Øre
Montant des mandats émis en Danemark, après déduction faite de ceux de ces mandats qui ont été annulés et remboursés		..	Montant des mandats émis en Russie, après déduction faite de ceux de ces mandats qui ont été annulés et remboursés ... ..	.....	...
Montant du droit revenant à la Russie, soit $\frac{1}{2}$ pour cent du montant des mandats taxés			Montant du droit revenant au Danemark, soit $\frac{1}{2}$ pour cent du montant des mandats taxés ....	.....	...
Total de l'avoir de la Russie			Total de l'avoir du Danemark . . . . .	.....	...
	Francs.	Cent.		Francs.	Cent.
A convertir en francs d'après le taux prescrit par l'article 9 de l'Arrangement, soit: 100 roubles = 266,68 francs			A convertir en francs d'après le taux prescrit par l'article 9 de l'Arrangement, soit: 100 couronnes = 138,88889 francs .....	.....	...
Avoir du Danemark à déduire			Avoir de la Russie à déduire .....	.....	...
Balance en faveur de la Russie			Balance en faveur du Dane- mark .....	.....	...
Acomptes payés par l'Office danois	Francs.		Acomptes payés par l'Office russe	Francs.	
					
					
					
					
Total			Total .....	.....	.....
Balance définitive			Balance définitive .....	.....	.....

Le compte ci-dessus fait ressortir une balance définitive de francs cent.
en faveur de l'Office de